



Manik men thik

Les oiseaux et les coquillages

Fwaï

Collecté auprès de Tania Nigaïlle par Héléna Tchiadinouma sur sollicitation d'Héloïse Perrinot, Hienghène - mai 2022.

🔊 Écouter le chant

🗣️ S'entraîner à prononcer

Ce chant bien rythmé a été écrit par Mylencka Thoubene et est enseigné à l'école de Hienghène/ Hyeheh. Il convoque les animaux de la forêt et du lagon calédoniens en langue fwaï, l'une des langues parlée par les habitants de la commune.

**Na koda le kuc
Nei ka tena manik
Duu manik, pwiirip,
Hwâhwâk men haxolec**

Dans la forêt
On entend le cri des oiseaux
Le notou, la perruche,
Le corbeau et la grive

**Na o gan maac
Nei ka hwene hya-n maac
Cabo, nyanik,
Gavac men ciigen**

Sur le récif
On voit des animaux de mer
Bigorneau, araignée de mer,
Bénitier et poulpe

Transcription et traduction : Tania Nigaïlle

➔ Découverte de la langue

- 📌 *Kuc* : forêt
- 📌 *Manik* : oiseau
- 📌 *Duu manik* : notou
- 📌 *Pwiirip* : perruche
- 📌 *Maac* : récif
- 📌 *Gavac* : bénitier
- 📌 *Ciigen* : poulpe

Le *fwaï* est une langue kanak dont le berceau d'origine se situe à Hienghène en aire *Hoot ma whaap* (extrême nord de la Grande Terre, NC). Selon le dernier recensement, elle serait parlée par 1 690 locuteurs de plus de 14 ans (ISEE NC). Elle fait partie des langues de Nouvelle-Calédonie et des 75 langues régionales du patrimoine linguistique de la France.

Découvrir des contes en fwaï : <https://www.province-nord.nc/recherche?search-terms=fwai>

➔ D'autres écoutes

🎵 Sur le même thème, *Dans la forêt lointaine*, en canon et à plusieurs voix :

<https://www.youtube.com/watch?v=M1EhtHuE4-s>

🎵 Autre chant en *fwaï* - *Bwaxala*, pirogue de Hienghène / Hyeheh glissant vers la mer :

[Bwaxala](#)